

## DOCTORAL THESIS

### The "invention" of different English Tao-te-chings (1868-1905)

Wong, Kim Fan

*Date of Award:*  
2001

[Link to publication](#)

#### **General rights**

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

**The “Invention” of Different English *Tao-te-chings* (1868-1905)**

**WONG Kim Fan**

**A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of  
Doctor of Philosophy**

**October 2001**

**Hong Kong Baptist University**

## Abstract

This thesis explores how *Tao-te-ching* was “invented” differently in the Anglo-American world during the late nineteenth and early twentieth century. *Tao-te-ching* is one of the most widely translated Chinese classics. In English alone, there are well over a hundred versions. This thesis focuses on 14 English translations published in the period 1868 to 1905, which can be considered the most significant and most fascinating stage in the history of the English translation of *Tao-te-ching*. Although these translations were done exclusively by Western sinologists who were undoubtedly highly competent in the Chinese language, they differ so widely from one another that they hardly seem to represent one and the same source text. For this reason, it seems more appropriate to call them “inventions” rather than “translations”.

The study will demonstrate that the instability of the source text and the existence of commentaries can explain to some degree why the 14 translations studied in this thesis differ so greatly from one another. But since the translations also express values and concepts never touched upon in the Chinese commentaries on *Tao-te-ching*, it can be assumed that there are yet other reasons accounting for the enormous differences among the translations.

Four factors accounting for the appearance of the 14 translations during the period 1868 to 1905 are identified — imperialism, Christianity, universal philosophy, and the theory of “foreign influence”. These factors are found to have in turn shaped the English translations of *Tao-te-ching* when it was first transplanted into the Anglo-American world.

Finally, the implications the translations of *Tao-te-ching* may have for our study of the notion of translation as invention are explored.

## Table of Contents

Declaration	i
Abstract	ii
Acknowledgements	iv
Table of Contents	v
Chapter One: Introduction	1
1.1 Introduction	1
1.2 Invention as a Latent Concept in Translation Studies	5
1.3 <i>Tao-te-ching</i>	7
1.4 Methodology	10
1.5 Literature	13
Chapter Two: The Nature of the Text	18
2.1 <i>Lao-zi</i> , the Person and the Work	18
2.2 The Instability of the Source Text	22
2.3 Philological Issues	31
2.3.1 Structure of the Book	31
2.3.2 Punctuation	33
2.3.3 The Meaning of Words and Phrases	39
2.4 Ideological Issues	47
2.4.1 Taoist Vision and Longevity Practices and Inner Alchemy	47
2.4.2 Buddhist Thought: Being and Nonbeing	49
2.4.3 Confucian and Neo-Confucian Readings	50
2.5 Conclusion	52
Chapter Three: Factors Accounting for the Appearance of Fourteen English Translations of <i>Tao-te-ching</i> in the Years	54

1868-1905	
3.1 Imperialism	55
3.2 Christianity	58
3.2.1 Protestant Mission	58
3.2.2 Bible Translations	61
3.2.3 Western Representations of the Taoist Philosophy before the 1850's	63
3.3 Universal Philosophy	66
3.3.1 The Theosophical Movement	67
3.3.2 The World's Parliament of Religions	71
3.4 The Theory of "Foreign Influence"	72
3.5 Conclusion	76
Chapter Four: Translation, Culture, Ideology	78
4.1 Imperialism	79
4.2 Christianity	80
4.3 Universal Philosophy	98
4.4 The Theory of "Foreign Influence"	111
4.5 Victorian Moralism	121
4.6 Foreignizing Translation	129
4.7 Conclusion	134
Chapter Five: Conclusion	135
5.1 Domestication Vs Foreignization	135
5.2 Modernized Versions Published in the Past Two Decades	138
5.3 Concluding Remarks	141
Appendix One	143
Appendix Two	150
Works Cited	160
Curriculum Vitae	176